

**Mumbro & Zinell in der Schule**

**Mumbro & Zinell at School**

	<b>Mumbro &amp; Zinell in der Schule</b>	<b>Mumbro &amp; Zinell at School</b>
<b>00'39</b>	<b>IN DER HÖHLE</b>	<b>IN THE CAVE</b>
<b>König</b>	Brmmm brmmm	
<b>Mumbro</b>	Oh, heute ist der König aber früh wach!	The King is up early today.
<b>König</b>	Mumbro und Zinell! Ha, Ha! Hierher, aber schnell! Ha, ha, ha!	Mumbro and Zinell! Come here! Fast!
<b>Zinell</b>	Wir sind doch gerade erst schlafen gegangen. Was er bloß hat?	We've only just gone to bed. What's the matter with him?
<b>Mumbro</b>	Das werden wir sicher gleich erfahren!	I'm sure we'll find out in a minute.
<b>König</b>	Wie lange dauert das denn noch? Wenn ihr nicht augenblicklich erscheint, stecke ich euch ins nächstbeste, stinkende Schlammloch!	How long are you going to be? If you don't come immediately, I'll throw you into some stinking mudhole.
<b>Zinell</b>	Ou! Das fehlt uns noch!	We can't have that.
<b>Mumbro</b>	Majestät, wie lautet Euer Befehl?	Your Majesty, what are your orders?
<b>König</b>	Ich habe geträumt, ein guter König muss vor allem ein großes Wissen besitzen.	I have dreamt that a good King must own a huge amount of knowledge.
<b>Zinell</b>	Ach, wenn ihr eines habt, dann habt ihr's bisher gut versteckt.	Well, if you have any, you're hiding it well.
<b>König</b>	Och, was soll denn das heißen? Hä?	What is that supposed to mean?
<b>Mumbro</b>	Majestät, Zinell hat ja gar keine Ahnung, was Wissen ist.	Your Majesty, Zinell doesn't know what knowledge is.
<b>König</b>	Na gut. Jedenfalls brauche ich welches. Besorgt mir Wissen aus dem Menschenreich und zwar schnell! Fort mit Euch!	Well, alright. In any case I need some. Fetch me knowledge from the World of the Humans fast! Off you go!
<b>Zinell</b>	Fort? Jetzt gleich?	Off? Now?
<b>König</b>	Ihr seid ja immer noch da. Wird's bald? Oder wollt ihr lieber ins stinkende Schlammloch?	What are you still doing here? Hurry up! Or do you prefer to go to a stinking mudhole?
<b>Mumbro</b>	Wir sind schon unterwegs!	We're already on our way!
<b>Zinell</b>	Und los!	Off we go!
<b>02'15</b>	<b>VOR EINER SCHULE ZUR GEISTERSTUNDE</b>	<b>OUTSIDE A SCHOOL AT MIDNIGHT</b>

<b>Mumbro</b>	Oh je, Zinell! Wo sind wir hier gelandet?	Oh my, Zinell! Where are we?
<b>Zinell</b>	Das, das ist bestimmt ein Spukschloss! Komm, das sehen wir uns mal an!	Looks like a haunted mansion. Let's go see.
<b>Mumbro</b>	Warte!	Wait!
<b>Zinell</b>	Da ist einer. Der lässt uns bestimmt rein!	Look, there is a man. I'm sure he'll let us in.
<b>Mumbro</b>	Bleib lieber hier! Wer weiß, wer das ist.	You'd better stay here. Who knows who that is.
<b>Zinell</b>	Komm schon Mumbro. Sei doch kein Angsthase!	Come on Mumbro. Don't be a coward.
<b>Zinell</b>	Vielleicht ist er ein Zauberer und das hier ist sein Schloss?	Maybe it's a wizard and this is his mansion.
<b>Hausmeister</b>	Aha. Hab ich's mir doch gedacht!	Ah. I thought so.
<b>Zinell</b>	Guck mal, über der Tür steht etwas.	Look, there's something written above the door.
<b>Mumbro</b>	„Wissen ist ein Schatz...“	„Knowledge is a treasure...“
<b>Zinell</b>	He, dann sind wir hier ja genau richtig.	This is our place!
<b>Zinell</b>	Mumbro, Mumbro, komm schnell! Du glaubst ja gar nicht, was es hier alles gibt! Komm!	Mumbro, come quick! You won't believe the things they have here.
<b>03'37</b>	IN DEN FLUREN: EINBRECHER?	IN THE CORRIDOR: BURGLARS?
<b>Zinell</b>	Wo der Zauberer wohl ist? Vielleicht, vielleicht kann er sich ja unsichtbar machen	I wonder where the wizard is. Maybe he can become invisible.
<b>Mumbro</b>	Aber dann kann er ja überall sein!	But then he may be anywhere.
<b>Hausmeister</b>	Was ist das? Ist da jemand?	What's this? Is there anybody?
<b>Mumbro</b>	Schschtt, hörst du? Da kommt jemand!	Can you hear? There's someone coming.
<b>Zinell</b>	Ja, das ist bestimmt der Zauberer!	I'm sure that's the wizard.
<b>Mumbro</b>	Los, wir verstecken uns lieber.	Let's hide.
<b>Hausmeister</b>	Einbrecher in meiner Schule?!	Burglars? At my school?
<b>Zinell</b>	Hehehe, da...da...da... Ooooo, kuckamal. Aaaa.	Look!
<b>Mumbro</b>	Das ist ja zum Fürchten.	
<b>Hausmeister</b>	Ich werde meine Schule verteidigen.	This is uncanny. I shall defend my school!

<b>Zinell</b>	Komm, komm Mumbro.	Come on, Mumbro!
<b>Mumbro</b>	Zinell, lass uns hier abhauen!	Zinell, let's get out!
<b>Mumbro</b>	Oh nein...Hilfe!	Oh no ... Help!
<b>Hausmeister</b>	Jetzt hab' ich euch! Haha!	Got you!
<b>Mumbro</b>	Wir haben doch nichts getan!	We haven't done anything.
<b>Zinell</b>	Wir wollten nur für unsere Majestät.....	We only wanted to get our Majesty...
<b>Hausmeister</b>	So so, eure Majestät... Wenn hier einer etwas zu sagen hat, dann bin ich das. Und ich sage, ihr kommt mit zur Polizei.	Your Majesty ... well, well. If anyone gives orders here, it is me. And I'm taking you to the police.
<b>Mumbro</b>	Wir sind nur auf der Suche nach Wissen.	We are only looking for knowledge.
<b>Zinell</b>	Ja, wir wollten doch nur wissen, wir wollten wissen, wo das Wissen versteckt ist.	Yes, we only wanted to know where the knowledge is hiding.
<b>Hausmeister</b>	Ihr seid auf der Suche nach Wissen?	You are looking for knowledge?
<b>Mumbro</b>	Mmhh.	
<b>Hausmeister</b>	Das gibt es selten.	That is rare.
<b>Hausmeister</b>	Ihr wollt also lernen, begreifen, verstehen?	You want to learn, comprehend, understand?
<b>Mumbro</b>	Ja.	Yes.
<b>Zinell</b>	Ja.	Yes.
<b>Hausmeister</b>	Ja, wenn das so ist...Dann seid ihr hier genau richtig!	If that is so – then this is the place to be.
<b>Zinell</b>	Das hab ich doch gleich gesagt, was?	What did I say?
<b>Hausmeister</b>	Willkommen in der „Goethe-Schule“.	Welcome to Goethe School.
<b>Mumbro</b>	Schule?	School?
<b>Hausmeister</b>	Ja. Ihr seid in meiner Schule! Ich bin hier der Hausmeister.	Yes, this is my school. I am the janitor here.
<b>Zinell</b>	Hausmei .... Hausmeister?	Janitor?
<b>Hausmeister</b>	Tja, eigentlich wollte ich ja Lehrer werden. Das	Well, I did want to be a teacher.

<b>r</b>	war immer mein Traum. Ja! Ich bin euer Lehrer und ihr seid meine Schüler! Ich kann Euch alles beibringen, was ihr wissen wollt. Und noch Vieles mehr!	That has always been my dream. Yes! I am going to be your teacher and you'll be my students. I can teach you everything you want to know. And more.
<b>Mumbro</b>	Und wo sind die anderen Schüler?	Where are the other students?
<b>Hausmeiste</b>	Ach, die kommen erst morgen früh. Und ehrlich	They won't be back until tomorrow morning. And
<b>r</b>	gesagt kann man ohne diese vielen Schüler auch viel besser unterrichten. Dann wird man nicht dauernd gestört .... Äh...wie waren doch gleich die Namen?	really, it is much easier to teach without all these students. Then they don't interfere. What did you say your names were?
<b>Zinell</b>	Ich bin Zinell.	I'm Zinell.
<b>Mumbro</b>	Und ich bin Mumbro.	I'm Mumbro
<b>06'58</b>	IM KLASSENZIMMER	IN THE CLASSROOM
<b>Hausmeiste</b>	Schön, schön. Dann wollen wir mal weitersehen.	Well, well, let's see.
<b>r</b>	Dies hier ist ein Klassenzimmer, tretet ein und seht euch um. Hier bekommt ihr großes Wissen, keiner bleibt da lange dumm! Das Wissen kommt in klugen Worten, in eure Köpfe bringt es Licht. An diesem wundervollen Ort beginnt nun euer Unterricht ! ... eure Klassenkameraden! Kon- zen-tra-tion, hier beginnt nun die Lektion! Das große Wissen aller Weisen lässt sich nicht einfach übertragen. Bevor das Wissen zu euch kommt, benötigt ihr zuerst mal Fragen... Zum Beispiel... Was bin ich? und wo bin ich?	This is a classroom. Come in and look around. Here you will gain great knowledge, nobody remains ignorant here. Knowledge comes with clever words, it brightens up your mind. In this wonderful place your lesson will start in a minute. Your class-mates. Concentrate. The lesson starts.  The sages' vast knowledge cannot be just transmitted. Before you gain any knowledge you have to ask questions. For example: What am I? And where am I?
<b>Zinell</b>	Warum?	Why?
<b>Mumbro</b>	Wieso?	What for?
<b>Hausmeiste</b>	Genau! Und auch:	Exactly. And also:

<b>r</b>	warum ist mein Kopf oben und was rumort in meinem Bauch? Warum wird es abends dunkel, und wo ist die Sonne zu der Zeit?	Why is my head on top and why does my stomach grumble? Why does it get dark at night, and where is the sun at that time?
<b>Zinell</b>	Warum hab ich gute Laune?	Why am I in good spirits?
<b>Mumbro</b>	Und warum hab ich manchmal Streit?	And why do I sometimes quarrel?
<b>Hausmeiste</b>	Genau so ist es mit dem Wissen.	Knowledge is exactly that.
<b>r</b>	Nie mehr müsst ihr es vermissen. Der erste Schritt ist jetzt geschafft, und dann,..... dann kommt die Wissenschaft!	Once you got it you'll never be without. You have taken the first step. The next is... Science!
<b>Zinell</b>	Die was?	What?
<b>08'40</b>	VON DER WISSENSCHAFT ZUR MATHEMATIK	FROM SCIENCE TO MATHEMATICS
<b>Hausmeiste</b>	Die...Physik, Informatik, Politik, oder	Physics, informatics, politics or
<b>r</b>		
<b>Mumbro</b>	Hick!	
<b>Hausmeiste</b>	Genetik, Botanik, und die Mathema....	genetics, botany and mathema...
<b>r</b>		
<b>Zinell</b>	Tick!?	Tics?
<b>Hausmeiste</b>	die Chemie, oder die Astronomie, die Geografie und die Psycholo...	Chemistry or astronomy, geography and psycholo...
<b>r</b>		
<b>Zinell</b>	Wie?	What?
<b>Hausmeiste</b>	Die .....Psycho.....logie	Psy - cho - lo - gy.
<b>r</b>		
<b>Zinell</b>	Aha! Ach die!	I see.
<b>Hausmeiste</b>	Doch fangen wir an	Let's begin
<b>r</b>		
<b>Mumbro/ Zinell</b>	Fangen wir an	Let's begin
<b>Hausmeiste</b>	mit der Geometrie,	with geometry,
<b>r</b>		
<b>Mumbro/ Zinell</b>	mit der Geometrie,	with geometry,

<b>Hausmeiste</b>	die hat großes Gewicht.	It is very important.
<b>r</b>		
<b>Mumbro/ Zinell</b>	die hat großes Gewicht.	It is very important.
<b>Zinell</b>	Aha! Das wusste ich noch nicht!	I didn't know that.
<b>Hausmeiste</b>	Das Dreieck, das Rechteck,	The triangle, the rectangle,
<b>r</b>		
<b>Mumbro/ Zinell</b>	Das Dreieck, das Rechteck,	The triangle, the rectangle,
<b>Hausmeiste</b>	der Kreis, das Quadrat...	the circle, the square...
<b>r</b>		
<b>Mumbro/ Zinell</b>	der Kreis, das Quadrat...	the circle, the square...
<b>Hausmeiste</b>	Was fällt euch auf?	What do you think?
<b>r</b>		
<b>Zinell</b>	Das Zeug ist steinhart!	This stuff's hard.
<b>Mumbro</b>	Ja, du sollst das auch nicht essen!	You're not supposed to eat it.
<b>Hausmeiste</b>	Bitte sehr?	Yes?
<b>r</b>		
<b>Mumbro</b>	Lernen wir auch rechnen?	Are we going to learn how to calculate?
<b>Zinell</b>	Ja, zusammenzählen und abziehen und so?	Yes, adding and subtracting and so on?
<b>Hausmeiste</b>	wie ich schon sagte... die Mathema...	As I said, mathema...
<b>r</b>		
<b>Zinell</b>	tick!	tics!
<b>Mumbro</b>	Mathema...	Mathema...
<b>Zinell</b>	tick!	tics!
<b>Mumbro</b>	Mathema...	Mathema...
<b>Zinell</b>	tick!	tic!
<b>Mumbro</b>	Mathema...	Mathema...
<b>Zinell</b>	tick!	tics!
<b>Mumbro</b>	Mathema	Mathema...

<b>Hausmeiste</b> <b>r</b>	Stopp! Ich muss Euch korrigieren. Mathema...	Stop! I have to correct you. Mathema...
<b>Zinell</b>	tick...	tics!
<b>Hausmeiste</b> <b>r</b>	Zusammenzählen heißt addieren, abziehen, das heißt subtrahieren, malnehmen heißt multiplizieren, und teilen, das heißt dividieren. Soll ich es Euch buchstabieren?	Adding up means putting together, subtracting means taking away, multiplying means increasing numbers, dividing means splitting up. Do you want me to spell this?
<b>Zinell</b>	Ach nöö...ich glaub, das werden wir auch so kapiieren.	No, I think we'll get it.
<b>König</b>	Wo bleibt mein Wissen?	Where is my knowledge?
<b>Hausmeiste</b> <b>r</b>	Melde dich, wenn du was sagen willst! Setz dich wieder hin, ja?	Put your hand up when you want to speak! Sit down!
<b>König</b>	Was fällt Euch ein? So spricht man nicht mit einem König!	I beg your pardon? Don't you know how to speak to a King!
<b>Hausmeiste</b> <b>r</b>	Gleich gibt's 'ne Strafarbeit!	I'll make you do lines, just you wait.
<b>König</b>	Unverschämtheit! Das muss ich mir als König nicht bieten lassen!	Impertinent! As the King I cannot tolerate this!
<b>Zinell</b>	Und, und was ist nun mit unserem „Wissen“?	What about our knowledge?
<b>10'49</b>	DIE SCHULFÄCHER UND EIN EXPERIMENT	THE SUBJECTS AND AN EXPERIMENT
<b>Hausmeiste</b> <b>r</b>	Es schult der Unterricht den Geist.	Lessons exercise the spirit.
<b>Mumbro</b>	Ich versteh ´ nicht, was das heißt	I don't know what that means.
<b>Hausmeiste</b> <b>r</b>	Willst Du wissen? ... dann studiere! Forsche, lerne und kapiere! Das erfordert zwar viel Kraft, doch es führt zur Wissenschaft.	Do you want to know? ... then study! Research, learn and understand! It takes a lot of effort, but it leads to science.
<b>Mumbro</b>	Es führt zu was?	It leads to what?
<b>Hausmeiste</b> <b>r</b>	Zur Wissenschaft. Doch bevor ihr Wissenschaftler werdet, dürft ihr in die Schule gehn,	Science. But before you become scientists, you are allowed to go to school
<b>Zinell</b>	Toll!	Cool!

<b>Hausmeister</b>	denn da gibt es viele Fächer, und jedes einzelne ist schön. Chemie, Physik, Biologie, und alle unterrichte <u>ich</u> !! Fremde Sprachen, Rechtschreibung...	There are a lot of subjects, each of them is beautiful. Chemistry, physics, biology, I teach them all! Foreign languages, Spelling...
<b>Mumbro</b>	Was ist denn das?	What's that?
<b>Hausmeister</b>	Der erste Buchstabe, ganz vorn, ist dieser hier: ein A.	The first letter is an A.
<b>Mumbro</b>	Ein was?	A what?
<b>Hausmeister</b>	Ein A!	An A.
<b>Mumbro</b>	.....Na klar, ein A.	Sure. An A.
<b>Zinell</b>	....Ach was! Das war mir vorher auch schon klar!	I knew that before!
<b>Hausmeister</b>	Ach, es gibt so viele Fächer. Viel zu wissen, das ist toll. Zum Beispiel über fremde Länder: Das Fach heißt ähh ähh...na...ähhh Erdkunde, jawoll! Dann gibt es noch Musik und Kunst, die Zahlen und die Zeit, das riesengroße Einmaleins, na gut, ihr wisst Bescheid So! Und jetzt noch ein Experiment. Nur eingeweihte, kluge Leute gehen so bedacht ans Werk wie ich es grade hier jetzt tue. Seht ihr diesen kleinen Berg? Wir Hausmei... ich äähh meine, Lehrer, handeln nur nach strengem Plan. Zuerst jedoch bestimmen wir: dieser Berg ist ein Vulkan.	There are so many subjects. It is wonderful to have a lot of knowledge. For example about foreign countries: The subject is called – geography!  Then there's music and the Arts, the numbers and the time, the multiplication table, you know what I mean. And now let's do an experiment. Only initiated, smart people go about things as carefully as I do. Do you see this small hill? We janitors – ahm – teachers follow a precise plan. But first we'll decide that this hill is a vulcano.
<b>Zinell/Mumbro</b>	Ein Vulkan!	A vulcano!
<b>Hausmeister</b>	Wenn ihr bereit seid, wird es Zeit für ein bisschen Flüssigkeit. Zwei, drei Tropfen nur ins Ziel,	When you're ready it is time for a little liquid. Onle two or three drops, Oh, I'm afraid that was too much.



oh, ich glaub, das war ein bisschen viel.  
Na ja, da wird schon nichts geschehen,  
der Vulkan ist etwas nass.  
Ich bin ja da.....

Well – it'll be ok.  
The vulcano is a little wet.  
But don't worry...

**Zinell** Im Vulkan da rumpelt was. There's something grumbling inside the vulcano.

**Hausmeister** Ach was, das ist nur.... ich mach das schon seit Jahren... Don't worry, I've done this for years.

**Hausmeister** Die Schüler! Um Himmelswillen! Es ist halb acht!  
Ich muss aufschließen. Los, los, und ihr müsst  
verschwinden, der Unterricht ist vorbei. Die  
Schule fängt an. The students! For heaven's sake!  
It is 7.30h. I have to unlock the door.  
Come on, you have to get out.  
Your lesson is finished. School is about to start.

**Zinell** ...vorbei? Finished?

**Mumbro** ...fängt an? Start?

**Hausmeister** Du große Güte! Das gibt Ärger. Was soll ich nur machen? Oh my, there will be trouble. What am I to do?

**Zinell** Wir werden einen kleinen Zauber entfachen..... We'll do a little magic...

**Mumbro** Wir lassen es nämlich auch gern mal krachen! We enjoy blowing up things, too.

**Hausmeister** Bloß nicht..... Don't!

**Mumbro/Zinell** Vielen Dank für alles! Thank you for everything!

**13'39** ZURÜCK IN DER HÖHLE BACK AT THE CAVE

**König** Ha! Da seid ihr ja! Wehe, ihr habt mir nicht genug Wissen mitgebracht! There you are! I hope you have brought me enough knowledge!

**Zinell** Oh je! Das haben wir ja ganz vergessen. Oh we forgot about that!

**König** Na wartet! Just you wait!

**Mumbro** Majestät! Wir haben hier eine zündende Idee für Euch. Da! Your Majesty! We have a brilliant idea for you. There!

**König** Was, in so ein kleines Glas passt das Wissen? What, the knowledge fits into such a small jar?

**Mumbro** Es breitet sich von dort explosionsartig aus! It will spread like an explosion.

**König** Oh ja, jetzt hat's bei mir gefunkt! So fühlt sich also Wissen an. Ich spüre es. Es wird immer mehr und mehr und noch mehr! Haha, es wächst Oh, I got it. This is how knowledge feels. I can feel it. It grows and grows. It grows infinitely.

ins Unermessliche!

**König**

Mumbro und Zinell, ich bin überaus zufrieden mit euch! Mumbro and Zinell, I am very pleased with you!